

第十条之二

小部分の複製等に関する規定

写真、映画又は放送により時事の事件を報道する際に、文学的又は美術的著作物の小部分を記録し、複製し及び公に伝達する場合の条件については、同盟国の法令の定めるところによる。

第十一条

公の上演、演奏等に関する著作者の権利

(1) 演劇用又は楽劇用の著作物及び音楽の著作物の著作者は、次条及び第十三条の規定によるもののほか、次のことを許諾する排他的権利を享有する。
(i) 著作物を公に上演し及び演奏すること。
(ii) 著作物の上演及び演奏を何らかの手段により公に伝達すること。

(2) 演劇用又は楽劇用の著作物の著作者は、その著作物に関する権利の存続期間中、その著作物の翻訳物についても、(1)の権利を享有する。
(3) 著作者は、この条の保護を受けるためには、著作物の公表の際に公の上演又は演奏を禁止することを要しない。

第十一条之二

放送に関する著作者の権利

(1) 文学的及び美術的著作物の著作者は、次のことを許諾する排他的権利を享有する。
(i) 著作物を放送すること又は記号、音若しくは影像を無線

Article 10bis

It is reserved for legislation of the Party of the Union to regulate the conditions under which it may be permitted to reproduce, in whole or in part, for the purpose of reporting news or for teaching or scientific research, extracts from literary and artistic works by means of photography, cinematography or by radio-diffusion.

Article 10bis

It shall be a matter for legislation in countries of the Union to determine the conditions under which recording, reproduction, and public communication of short extracts from literary and artistic works may be permitted by means of photography or cinematography or by radio-diffusion, and in what cases.

Article 11

(1) Les auteurs d'œuvres dramatiques, dramatiques et musicales jouissent du droit exclusif de représentation publique de leurs œuvres, et la transmission publique par tout moyen de la représentation et de l'exécution de leurs œuvres. Est considérée comme représentation des dispositions des articles 11bis et 11ter.

Article 11

(1) The authors of dramatic, dramatic-musical or musical works shall enjoy the exclusive right of public performance of their works; it is the public distribution by any means of the presentation and performance of their works which is meant by the expressions of Articles 11bis and 11ter, however, reserved.

(2) Les auteurs d'œuvres dramatiques, dramatiques et musicales jouissent du droit exclusif de représentation publique de leurs œuvres originales, en ce qui concerne la traduction de leurs œuvres.

(2) Authors of dramatic or dramatic-musical works, during the full term of their rights, shall enjoy the exclusive right of translation of their works with respect to translations thereof.

(3) Pour jouir de la protection du présent article, les auteurs, en publiant leurs œuvres, ne sont pas tenus d'en interdire la représentation ou l'exécution publiques.

Article 11bis

(1) Les auteurs d'œuvres littéraires et artistiques jouissent du droit exclusif d'autoriser : 1° la radiodiffusion de leurs œuvres ou la commu-

Article 11bis

(1) Authors of literary and artistic works shall have the exclusive right of authorizing : 1° the radio-diffusion of their works or the com-

で送るその他の手段により著作物を公に伝達すること。

(ii) 放送された著作物を原放送機関以外の機関が有線又は無線で公に伝達すること。

(iii) 放送された著作物を拡声機又は記号、音若しくは影像を伝えるその他の類似の器具を用いて公に伝達すること。

(2) (1)に定める権利を行使する条件は、同盟国の法令の定めるところによる。ただし、その条件は、これを定めた国においてのみ効力を有する。その条件は、著作者の人格権を害するものであつてはならず、また、協議が成立しないときに権限のある機関が定める公正な補償金を受ける著作者の権利を害するものであつてはならない。

(3) (1)の規定に基づいて与えられた許諾には、別段の定めがない限り、放送される著作物を音又は影像を固定する器具を用いて記録することの許諾を含まない。もつとも、放送機関が自己の手段により自己の放送のために行う一時的記録の制度は、同盟国の法令の定めるところによる。当該法令は、その一時的記録が資料として特別の性質を有することを理由として、これを公的な記録保存所に保存することを認めることができる。

第十一条之三

文学的著作物の著作人は、その著作物の公の朗読を許諾する排他的権利を享有する。

一九四八年にブラッセルで改正された著作権に関するベルヌ条約

membre publique de ces œuvres par tout autre moyen que celui des ondes hertziennes. Les copies ou les images, et toute communication publique sont par lui, soit sans fil, de l'émission radioélectrique, lorsque celle-ci communique soit par ondes hertziennes, soit par tout autre instrument analogue transmetteur de signaux, de sons ou d'images, de l'œuvre radiodiffusée.

(2) Il appartient aux législations des Pays de l'Union de régler les conditions d'exercice des droits visés par l'article 1^{er} ci-dessus, mais ces conditions ne peuvent être plus restrictives que celles qui les auront établies. Elles ne pourront en aucun cas porter atteinte au droit moral de l'auteur, ni au droit qui appartient à l'auteur de faire connaître son œuvre, et de contrôler son œuvre, dans les limites, par l'intermédiaire compétent, de la rémunération.

(3) Sauf stipulation contraire, une autorisation temporaire de reproduction, de diffusion ou de diffusion, au moyen d'instruments portatifs fixation des sons ou des images, l'œuvre radiodiffusée, ou l'œuvre radiodiffusée, ou l'œuvre radiodiffusée de l'Union, le régime des réceptivités électorales est établi par un organisme de radiodiffusion par ses propres moyens et pour ses seuls besoins. Ces législations pourront autoriser la communication de l'œuvre radiodiffusée, ou l'œuvre radiodiffusée de l'Union, en raison de leur caractère « exceptionnel de documentation ».

invention thereof to the public by any other means of wireless diffusion of signs, sounds or images, or any communication to the public, whether over wires or not, of the radio-diffusion of the work, when the communication is made by means of any instrument transmitting by any other similar instrument transmitting by signs, sounds or images, the radio-diffusion of the work.

(2) It shall be a matter for legislation in the countries of the Union to determine the conditions under which the rights mentioned in paragraph 1 of this Article shall apply, but these conditions shall apply only in the countries where they have been prescribed. They shall not in any circumstances be prejudicial to the moral rights of the author, nor to his right to control his work, in the manner which, in the absence of agreement, shall be fixed by competent authority.

(3) Except where otherwise provided, permission to reproduce, to disseminate or to disseminate, by means of instruments recording sounds or images, the work, or the work radiodiffused, or the work radiodiffused in the countries of the Union to determine the conditions for ephemeral recordings made by a broadcasting body by means of its own facilities and used for its own transmissions, or for the communication to the public of such recordings, on the ground of their exceptional documentary character, be authorized by each legislation.

Article 11^{ter}

Les auteurs d'œuvres littéraires jouissent du droit exclusif d'autoriser la réédition publique de leurs œuvres.

Article 11^{ter}

Authors of literary works shall enjoy the exclusive right of authorizing the public re-edition of their works.

第十二条

文芸、学術又は美術の著作物の著作者は、その著作物の翻案、編曲その他の改作を許諾する排他的権利を享有する。

第十三条

(1) 音楽の著作物の著作者は、次のことを許諾する排他的権利を享有する。

- (i) 音楽の著作物を機械的に再生するための用具に録音すること。
- (ii) このように録音された著作物を(i)の用具によつて公に演奏すること。

(2) (1)に定める権利の行使に関する留保及び条件は、各同盟国に関する限り、その国の法令で定めることができる。ただし、その留保及び条件は、これを定めた国においてのみ効力を有する。その留保及び条件は、協議が成立しないときに権限のある機関が定める公正な補償金を受ける著作者の権利を害するものであつてはならない。

(3) (1)の規定の効力は、遡及しない。したがつて、(1)の規定は、同盟国にあつては千九百八年十一月十三日にベルリンで署名された条約の効力発生前に、同日以後に同盟に加盟した国又は将来加盟する国にあつてはその加盟の日前に、その国において適法に機械的用具に録音された著作物については、適用しない。

Les auteurs des œuvres littéraires, scientifiques ou artistiques jouissent du droit exclusif d'autoriser les adaptations, arrangements et autres transformations de leurs œuvres.

ARTICLE 12

Authors of literary, scientific or artistic works shall enjoy the exclusive right of authorising adaptations, arrangements and other alterations of their works.

ARTICLE 12

(1) Les auteurs des œuvres musicales jouissent du droit exclusif d'autoriser : 1. l'enregistrement de ces œuvres par des instruments servant à la reproduction mécaniquement; 2. l'exécution publique au moyen de ces instruments des œuvres ainsi enregistrées.

ARTICLE 13

(1) Authors of musical works shall have the exclusive right of authorising : 1. the recording of such works by instruments capable of reproducing them mechanically; 2. the public performance by means of such instruments of works thus recorded.

ARTICLE 13

(2) Des réserves et conditions relatives à l'application des droits visés par l'article 13 précité peuvent être introduites par les législations nationales dans les pays de l'Union en ce qui concerne, mais toutes réserves et conditions de cette nature n'aient qu'un effet strictement limité au pays qui les a introduites et ne peuvent être invoquées par un auteur d'un autre pays appartenant à l'Union d'autant que renonciation équivalente faite, à défaut d'accord amiable, par l'auteur compétent.

(3) La disposition de l'article 13 du présent article n'a pas d'effet rétroactif et, par suite, n'est pas applicable dans un pays de l'Union aux œuvres qui, dans ce pays, avaient été adaptées ou enregistrées avant l'entrée en vigueur de la Convention signée à Berlin le 13 novembre 1908 et, au sujet d'un pays qui aurait accédé à l'Union depuis cette date, on ne saurait exister dans l'avenir, avant la date de son accession.

(2) Reservations and conditions relating to the application of the rights mentioned in the preceding paragraph may be introduced in the legislation in each country of the Union, in so far as it may be concerned, but all such reservations and conditions shall apply only in the country in which they are introduced and shall not be invoked by an author of another country, in the absence of agreement, shall be fixed by competent authority.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not be retroactive and consequently shall not be applicable in a country of the Union to works which have been adapted or recorded before the coming into force of the Convention signed at Berlin on the 13th November 1908, and, in the case of a country having acceded to the Convention since that date, no such reservation shall exist in the future, before the date of its accession.

(4) 及び(3)の規定に基づいて作成された録音物であつて、そのような録音が適法とされない同盟国に利害関係人の許諾を得ないで輸入されたものは、差し押さへることが出来る。

第十四条

- (1) 文芸、学術又は美術の著作物の著作者は、次のことを許諾する排他的権利を享有する。
 - (i) 著作物を映画として翻案し及び複製すること並びにこのように翻案され又は複製された著作物を頒布すること。
 - (ii) このように翻案され又は複製された著作物を公に上演し及び演奏すること。
- (2) 映画の著作物は、翻案され又は複製された著作物の著作者の権利を害することなく、原著作物として保護される。
- (3) 文芸、学術又は美術の著作物を原作とする映画の作品を他の美術形式に翻案することは、その映画の作品の著作者の許諾の権利を害することなく、原著作物の著作者の許諾を必要とする。
- (4) 文芸、学術又は美術の著作物を映画化する場合にあつては、前条(2)に規定する留保及び条件は、適用されない。
- (5) (1)から(4)までの規定は、映画に類似する他のすべての方法で作られた複製物又は製作物についても適用する。

第十四条の二

一九四八年にブラッセルで改正された著作権に関するベルヌ条約

(4) Les enregistrements faits en vertu des articles 2 et 3 du présent article et importés, sans autorisation des parties intéressées, dans un pays où ils ne seraient pas interdits, peuvent être saisis.

ARTICLE 14

- (1) Les auteurs d'œuvres littéraires, scientifiques ou artistiques ont le droit exclusif d'autoriser : 1. l'adaptation et la reproduction cinématographique de ces œuvres et la mise en œuvre de ces adaptations ; 2. la représentation publique et l'exécution publique des œuvres ainsi adaptées ou reproduites.
- (2) Sans préjudice des droits de l'auteur de l'œuvre adaptée ou reproduite, l'œuvre cinématographique est protégée comme une œuvre originale.
- (3) L'adaptation sous toute autre forme d'œuvres littéraires, scientifiques ou artistiques n'est pas soumise aux réserves et conditions visées par l'article 13, alinéa 2.
- (4) Les adaptations cinématographiques d'œuvres littéraires, scientifiques ou artistiques ne sont pas soumises aux réserves et conditions visées par l'article 13, alinéa 2.
- (5) Les dispositions qui précèdent s'appliquent à la reproduction ou production obtenue par tout autre procédé analogue à la cinématographie.

ARTICLE 14bis

(4) Copyright made in accordance with paragraphs (2) and (3) of this Article and imported without permission from the parties interested may be liable to seizure.

ARTICLE 14

- (1) Authors of literary, scientific or artistic works shall have the exclusive right of authorizing : 1. the cinematographic adaptation and reproduction thereof and the production of such adaptations ; 2. the public presentation and performance of the works thus adapted or reproduced.
- (2) Without prejudice to the rights of the author of the work adapted or reproduced, a cinematographic work shall be protected as an original work.
- (3) The adaptation under any other artistic form of cinematographic productions derived from literary, scientific or artistic works without prejudice to the authorization of their authors, remain subject to the authorization of the author of the original work.
- (4) Cinematographic adaptations of literary, scientific or artistic works shall not be subject to the reservations and conditions contained in Article 13, paragraph (2).
- (5) The provisions of this Article shall apply to reproduction or production effected by any other process analogous to cinematography.

ARTICLE 14bis

原作品等に
関する
著作権者の
追及権

- (1) 美術の著作物の原作品並びに作家及び作曲家の原稿については、その著作物（その死後においては、国内法令が資格を与える人又は団体）は、著作物が最初にその原作品及び原稿を譲渡した後に行われるその原作品及び原稿の売買の利益にあずかる譲渡不能の権利を享有する。
- (2) (1)に定める保護は、著作者が国民である国の法令がこの保護を認める場合に限り、かつ、この保護が要求される国の法令が認める範囲内でのみ、各同盟国において要求することができる。
- (3) 徴収の方法及び額は、各同盟国の法令の定めるところによる。

第十五条

- (1) この条約によつて保護される文学的及び美術的著作物の著作物が、反証のない限り当該著作物の著作者と認められ、したがつて、その権利を侵害する者に対し同盟国の裁判所に訴えを提起することを認められるためには、その名が通常の方法により当該著作物に表示されていることで足りる。この(1)の規定は、著作者の用いた名が変名であっても、それがその著作者を示すことについて疑いがない限り、適用される。
- (2) 無名の著作物及び(1)に規定する変名の著作物以外の変名の著作物については、著作物にその名を表示されている発行者は、反証のない限り著作者を代表するものと認められ、この資格において、著作者の権利を保全し及び行使することがで

(1) Un ex qui concerne les œuvres d'art et de compositeurs, l'auteur — ou, après sa mort, les personnes ou institutions auxquelles la législation nationale donne qualité — pour d'un droit de suite, qui s'exerce sur l'original et sur les premières copies, est réservé au titulaire de la propriété intellectuelle opérée par l'auteur.

(2) La protection prévue à l'article précédent n'est accordée qu'à l'auteur ou à l'ayant droit de l'auteur admet cette protection et dans la mesure où le permet la législation du Pays où cette protection est réclamée.

(3) Les modalités et le taux de la perception sont déterminés par chaque législation nationale.

ARTICLE 15

(1) Pour que les auteurs des œuvres littéraires et artistiques protégées par la présente Convention soient, jusqu'à preuve contraire, considérés comme les auteurs des œuvres, il faut qu'ils soient nommés sur les copies de l'œuvre et que leur nom soit indiqué sur l'auteur ou les manuscrits. Le présent article est applicable, même si l'auteur n'est pas nommé sur l'auteur ou les manuscrits, lorsque son identité.

(2) Pour les œuvres anonymes et pour les œuvres pseudonymes autres que celles dont il est fait mention à l'article précédent, l'auteur dont le nom est indiqué sur l'œuvre est, sans autre preuve, considéré comme l'auteur de l'œuvre. Toutefois, il est fondé à contester et à faire valoir la cause d'être applicable quand l'auteur a révélé son identité et justifie de sa qualité.

(1) The author, or after his death the person or persons or institutions to whom the law of the country in which the author belongs so permits, and to the degree permitted by the country where the protection is claimed.

(2) The protection provided by the preceding paragraph is accorded only to the author or to the person or persons to whom the law of the country in which the author belongs so permits, and to the degree permitted by the country where the protection is claimed.

(3) The procedure for collection and the amount shall be matters for determination by the national legislation.

ARTICLE 15

(1) In order that the author of a literary or artistic work protected by this Convention shall, in the absence of proof to the contrary, be regarded as such, and consequently be entitled to the benefits of the Convention, it shall be sufficient for his name to appear on the work in the usual manner. This paragraph shall be applicable even if this name does not appear on the author's name as to his identity.

(2) In the case of anonymous and pseudonymous works, other than those referred to in the preceding paragraph, the publisher whose name appears on the work shall, in the absence of other proof, be considered as the author of the work. However, he shall be entitled to protect and enforce the author's rights. The provisions of this paragraph shall be applicable when the author has revealed his identity and establishes his claim to authorship of the work.

きる。この(2)の規定は、著作家がその著作物の著作権であることを明らかにしてその資格を証明した時から、適用されなくなる。

第十六条

- (1) 著作家の権利を侵害するすべての製作物は、当該著作物が法律上の保護を受ける同盟国の権限のある機関が差し押さえることができる。
- (2) (1)の同盟国においては、当該著作物が保護を受けない国又は受けなくなつた国において作成された複製物をも差し押さえることができる。
- (3) 差押えは、各同盟国の法令に従つて行う。

第十七条

この条約は、法令又は諸規程により、権限のある機関が必要と認める場合に、著作物又は製作物の頒布、上演又は展示を許可し、取り締まり又は禁止することとする各同盟国政府の権能を何ら害するものではない。

第十八条

- (1) この条約は、その効力発生の際に本国において保護期間の満了により既に公共のものとなつた著作物以外のすべての著

一九四八年にブラッセルで改正された著作権に関するベルヌ条約

Article 16
(1) Toute œuvre contrefaite peut être saisie par les autorités compétentes du pays où l'auteur originaire a droit à la protection légale.

(2) Dans ces pays, la saisie peut aussi être pratiquée sur les réproductions faites dans un pays où l'auteur n'est pas protégé ou a cessé de l'être.

(3) La saisie a lieu conformément à la législation de chaque pays.

Article 17

Les dispositions de la présente Convention ne peuvent porter préjudice, en quoi que ce soit, aux lois, règlements, ordonnances ou décisions des Pays de l'Union de permettre, de surveiller ou d'interdire, par des mesures de législation ou de police intérieure, la circulation, la représentation, l'exposition ou tout autre mode de diffusion des œuvres d'art ou littéraires, sous réserve que ces lois, règlements, ordonnances ou décisions aient été édictés en vertu de la loi.

Article 18

(1) La présente Convention s'applique à toutes les œuvres qui, au moment de son entrée en vigueur, ne sont pas encore tombées dans le domaine public dans le pays d'origine par l'expiration de la durée de la protection.

Article 16

(1) Works infringing copyright may be seized by the authorities competent in the country of the Union where the original work enjoys legal protection.

(2) In those countries the seizure may also apply to reproductions imported from a country where the work is not protected, or has ceased to be protected.

(3) The seizure shall take place in accordance with the legislation of each country.

Article 17

The provisions of this Convention cannot in any way affect the right of the Government to legislate, to issue orders or regulations, to control, or to prohibit by legislation or regulation, the circulation, presentation, or exhibition of any work or production in regard to which the competent authority may find it necessary to exercise that right.

Article 18

(1) This Convention shall apply to all works which at the moment of its coming into force have not yet fallen into the public domain in the country of origin through the expiry of the term of protection.

作物について適用される。

(2) もつとも、従来認められていた保護期間の満了により保護が要求される同盟国において公共のものとなった著作物は、その国において新たに保護されることはない。

(3) 前記の原則の適用は、これに関する同盟国間の現行の又は将来締結される特別の条約の規定に従う。このような規定がない場合には、各国は、自国に関し、この原則の適用に関する方法を定める。

(4) (1)から(3)までの規定は、同盟への新たな加盟の場合及び保護が第七条の規定の適用により又は留保の放棄によつて延長される場合にも適用される。

第十九条

この条約は、同盟国の法令が定める一層寛大な規定の適用を求めることを妨げるものではない。

第二十条

同盟国政府は、相互間で特別の取極を行う権利を留保する。ただし、その取極は、この条約が許与する権利よりも広い権利を著作者に与えるもの又はこの条約の規定に抵触する規定を有しないものでなければならぬ。この条件を満たす現行の取極の規定は、引き続き適用される。

(2) Cependant, si une œuvre, par l'expiration de la durée de protection qui lui était antérieurement accordée, est devenue propriété publique dans un des Pays où la protection est protégée, cette œuvre n'y sera pas protégée à nouveau.

(3) L'application de ce principe aura lieu conformément aux stipulations existantes dans les conventions spéciales existantes ou à conclure à cet effet entre Pays de l'Union. A défaut de semblables stipulations, les Pays respectifs régleront séparément les questions qui concernent les modalités relatives à cette application.

(4) Les dispositions qui précèdent s'appliquent également aux situations où la durée de protection serait étendue par application de l'article 7 ou par abandon des réserves.

ARTICLE 19

Les dispositions de la présente Convention n'imposent pas de renoncer à l'application de dispositions plus larges qui seraient établies par la législation d'un Pays de l'Union.

Les Gouvernements des Pays de l'Union se réservent le droit de procéder entre eux des arrangements particuliers, en tant que ces arrangements confèrent aux auteurs des droits plus étendus que ceux accordés par la Convention ou qu'ils ne soient pas en contradiction avec les dispositions de la présente Convention. Les dispositions des arrangements existants qui dépendent aux conditions précitées restent applicables.

ARTICLE 20

Les Gouvernements des Pays de l'Union se réservent le droit de procéder entre eux des arrangements particuliers, en tant que ces arrangements confèrent aux auteurs des droits plus étendus que ceux accordés par la Convention ou qu'ils ne soient pas en contradiction avec les dispositions de la présente Convention. Les dispositions des arrangements existants qui dépendent aux conditions précitées restent applicables.

(2) If, however, through the expiry of the term of protection which was previously granted, a work has become property of the country where protection is claimed, that work shall not be protected anew.

(3) The application of this principle shall be in accordance with the stipulations existing in special Conventions to that effect existing or to be concluded between countries of the Union. In the absence of such provisions, the respective countries shall determine, each in so far as it is concerned, the modalities in which the said principle is to be applied.

(4) The above provisions shall apply equally in the situations where the duration of protection in the event of protection being extended by the application of Article 7 or by abandonment of reservations.

ARTICLE 19

The provisions of this Convention shall not preclude the application of provisions which may be afforded by legislation in a country of the Union.

The Governments of the countries of the Union reserve to themselves the right to enter into special Arrangements between each other, in so far as such Arrangements shall confer upon authors more extended rights than those granted by the Convention, or shall not be in contradiction with the Convention. The provisions of existing Arrangements which satisfy these conditions shall remain applicable.

ARTICLE 20

The Governments of the countries of the Union reserve to themselves the right to enter into special Arrangements between each other, in so far as such Arrangements shall confer upon authors more extended rights than those granted by the Convention, or shall not be in contradiction with the Convention. The provisions of existing Arrangements which satisfy these conditions shall remain applicable.

第二十一条

- (1) 「文学的及び美術的著作物保護國際同盟事務局」の名称で設立された國際事務局は、維持される。
- (2) 國際事務局は、スイス連邦政府の管理の下に置かれる。スイス連邦政府は、國際事務局の組織を定め、かつ、その事務を監督する。
- (3) 國際事務局の公用語は、フランス語とする。

第二十二條

- (1) 國際事務局は、文学的及び美術的著作物についての著作者の権利の保護に関する各種の情報を収集し、編集し及び公表する。國際事務局は、同盟にとつて共通の利益となる研究を行い、また、諸政府が提供する文書を参考資料として、同盟の目的に關係のある問題についてフランス語で定期刊行物を編集する。同盟国政府は、經驗上必要と認められる場合には、國際事務局が他の一又は二以上の言語で別版を發行することを合意によつて許可する権利を留保する。
- (2) 國際事務局は、文学的及び美術的著作物の保護に関する問題について、いつでも、同盟国の要請に応じ、その国が必要とする特別の情報を提供する。
- (3) 國際事務局の事務局長は、その所管の事務について年次報告を作成し、これをすべての同盟国に送付する。

ARTICLE 21

(1) Le Bureau international est maintenu sous le nom de "Bureau international pour la protection des œuvres littéraires et artistiques".

(2) Le Bureau est placé sous la haute autorité du Gouvernement de la Confédération suisse qui en règle l'organisation et en surveille le fonctionnement.

(3) La langue officielle du Bureau est le français.

ARTICLE 21

(1) The International Office established under the name of the "Office of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works" shall be maintained.

(2) That Office shall be placed under the high authority of the Government of the Swiss Confederation, which shall regulate its organization and supervise its working.

(3) The official language of the Office shall be the French language.

ARTICLE 22

(1) Le Bureau international centralise les renseignements de toute nature relatifs à la protection des œuvres littéraires et artistiques. Il les recueille et les publie. Il procède aux études d'utilité commune intéressant l'Union et relève, à l'aide des documents qui sont mis à sa disposition par les gouvernements, les questions qui méritent d'être traitées en langue française, sur les questions concernant l'Union et l'œuvre de l'Union. Les gouvernements des Pays de l'Union se réservent d'autrefois, d'un commun accord, le Bureau a publié une édition dans une autre langue de l'œuvre de l'Union.

ARTICLE 22

(1) The International Office shall collect information of every kind relating to the protection of literary and artistic works. It shall coordinate and publish such information. It shall undertake the study of questions of general interest to the Union and by agreement of the Governments it shall edit a periodical publication in the French language on questions which concern the purpose of the Union. The Governments of the Union shall reserve to themselves, by agreement, the right to authorize the publication by the Office of an edition in use or in one of other languages if, by agreement, this should be shown to be necessary.

(2) Le Bureau international doit se tenir en tout temps à la disposition des membres de l'Union pour leur fournir, sur les questions relatives à la protection des œuvres littéraires et artistiques, toutes les informations dont ils peuvent avoir besoin.

(2) The International Office shall always place itself at the disposal of members of the Union in order to provide them with any special information which they may require on the protection of literary and artistic works.

(3) Le Directeur du Bureau international est ses secrétaires et ses employés, se consacrent à tous les services de l'Union.

(3) The Director of the International Office shall devote personal effort to the administrative work, which shall be communicated to all the members of the Union.

第二十三条

(1) 国際事務局の経費は、同盟国が共同して負担する。この経費は、新たな決定がされるまでの間、年額十二万金フラン^(注)を超えてはならない。この額は、必要な場合には、同盟国の全員一致又は次条に規定する会議の全会一致の決定によって増額することができる。

(注) この貨幣単位は、量目三十一分の十グラムであつて純分千分の九百である百サンチームの金フランとする。

(2) 同盟国及び将来同盟に加盟する国は、経費総額に対する各国の分担額を定めるために六等級に分けられ、次に定める單位数に比例して経費を負担する。

- 一等級 二五單位
- 二等級 二〇單位
- 三等級 一五單位
- 四等級 一〇單位
- 五等級 五單位
- 六等級 三單位

(3) (2)の單位数にそれぞれ当該各等級の国の数を乗じて得た積の和で経費総額を除し、その商を一單位の経費額とする。

(4) 各国は、その加盟の際に、(2)の等級のいずれに属することを欲するかを宣言しなければならない。もつとも、各国は、その後いつでも、他の等級に属することを欲する旨を宣言することができる。

(5) スイス連邦政府は、国際事務局の予算を作成し、その支出

ARTICLE 23

(1) Les dépenses du Bureau de l'Union internationale sont supportées en commun par les Pays de l'Union. Jusqu'à l'année de l'adoption, elles ne pourront pas dépasser la somme de cent vingt mille francs par an. Cette somme pourra être augmentée par l'unanimité des Pays de l'Union ou d'une des Conférences prévues à l'article 21.

(2) Pour déterminer la part contributive de chacun des Pays dans cette somme totale, les pays de l'Union sont divisés en six classes correspondant dans la proportion d'un certain nombre d'unités, savoir :

1 ^{re} classe	25 unités
2 ^e "	20 "
3 ^e "	15 "
4 ^e "	10 "
5 ^e "	5 "
6 ^e "	3 "

(3) Les coefficients sont multipliés par le nombre des Pays de chaque classe, et la somme des produits ainsi obtenus fournit le nombre d'unités qui figurent la dépense totale due par chaque pays regardé en proportion de l'unité de dépense.

(4) Chaque Pays déclare, au moment de son accession, dans laquelle des six classes il demande à être rangé, mais il pourra toujours déclarer ultérieurement qu'il entend être rangé dans une autre classe.

(5) L'Administration suisse prépare le budget du Bureau et un avis sur les dépenses fait les avances nécessaires et établit le compte des dépenses. Le Gouvernement suisse se réserve l'Administration.

ARTICLE 23

(1) The expense of the Office of the International Union shall be shared by the members of the Union. Until a final agreement is made, they shall not exceed the amount of one hundred and twenty thousand gold francs a year. This amount may be increased by the unanimous decision of the countries of the Union or of one of the Conferences provided for in Article 21.

(2) The share of the total expense to be paid by each country shall be determined by the division of the Union into six classes, each of which shall contribute in the proportion of a certain number of units, viz.:

1st class	25 units
2nd "	20 "
3rd "	15 "
4th "	10 "
5th "	5 "
6th "	3 "

(3) These coefficients shall be multiplied by the number of countries of each class, and the total product thus obtained will give the number of units by which the total expense is to be divided. Each country shall give the amount of the part of expense.

(4) Each country shall declare, at the time of its accession, to which of the said classes it desires to be placed, but it may subsequently declare that it wishes to be placed in another class.

(5) The Swiss Administration shall prepare the budget of the Office, approve its expenditure, make the necessary advances, and draw up the accounts. The Swiss Government reserves to itself all the other Administrations.

を監督し、必要な立替えを行い、及び他のすべての同盟国政府に送付する年次計算書を作成する。

第二十四条

条約改正 手続

- (1) この条約は、同盟の制度を完全なものにするような改善を加えるため、改正に付することができる。
- (2) このような問題及び他の点で同盟の発展に関係がある問題は、同盟国で順次に開催する会議において、同盟国の代表が審議する。会議が開催される国の政府は、国際事務局の協力を得て、会議の準備を行う。事務局長は、会議に出席し、討議に参加するが、投票権を有しない。
- (3) この条約のいかなる変更も、同盟を組織する国の全員一致の同意がない限り、同盟に対して効力を有しない。

第二十五条

- (1) 同盟に属しない国でこの条約の目的とする権利について法律上の保護を確保するものは、その要請により、同盟に加盟することができる。
- (2) 加盟は、書面によりスイス連邦政府に通告されるものとし、同盟政府は、これを他のすべての同盟国に通告する。
- (3) 加盟は、当然に、この条約のすべての条項の受諾及びこの条約に定めるすべての利益の享受を伴うものとし、また、加盟する国が一層遅い日を指定しない限り、スイス連邦政府が

(1) La présente Convention peut être soumise à des révisions en vue d'y introduire les améliorations nécessaires à perfectionner le système de l'Union.

(2) Les questions de cette nature, ainsi que celles qui interviennent à l'occasion des conférences de l'Union, sont traitées dans des Conférences qui auront lieu successivement dans les Pays de l'Union entre les Délégués des dits Pays. L'Administration des Pays où doit se tenir la Conférence prépare les travaux de celle-ci. Le Directeur du Bureau assiste aux séances des Conférences et prend part aux discussions sans voix délibérative.

(3) Aucun changement à la présente Convention n'est valable pour l'Union que moyennant l'unanimité unanime des Pays qui la composent.

ARTICLE 24

(1) Les pays étrangers à l'Union, et qui assurent la protection légale des droits faisant l'objet de la présente Convention, peuvent y accéder sur leur demande.

(2) Cette accession sera notifiée par écrit au Gouvernement de la Confédération suisse, et par celui-ci à tous les autres.

(3) Plus tôt sera le plus tôt admissible à toutes les clauses et adhésion de tous les autres pays de l'Union. L'Administration des Pays de l'Union, au moment de la Conférence, fera par le Gouvernement de la Confédération suisse aux autres Pays intéressés, à tous les frais, les préparatifs nécessaires pour la tenue de la Conférence. Le Directeur de l'Industrie que le Pays adhérent entend admettre, prendra part à la Conférence, mais sans voix délibérative. Les dispositions de

ARTICLE 24

(1) This Convention may be submitted to possible amendments in order to perfect the system of the Union.

(2) Questions of this kind, as well as those which in other respects concern the development of the Union, shall be considered in Conferences to be held successively in the countries of the Union by delegates of the said countries. The Administration of the country where the Conference is to meet shall, with the assistance of the International Office, prepare the programme of the Conference. The Director of the Office shall take part in the discussion, but without the right to vote.

(3) No alteration in the Convention shall be binding on the Union without the unanimous consent of the countries composing it.

ARTICLE 25

(1) Countries outside the Union which make provision for the legal protection of the rights forming the object of this Convention may accede thereto upon request.

(2) Such accession shall be notified in writing to the Government of the Swiss Confederation, and by that Government to all the other countries of the Union.

(3) Such accession shall imply full acceptance of all the clauses of this Convention, and shall take effect one month after the date of the notification made by the Government of the Swiss Confederation to the other countries of the Union. The Administration of the country where the Conference is to be held, with the assistance of the International Office, shall make the necessary arrangements for the holding of the Conference. The Director of the Office shall take part in the discussion, but without the right to vote.

非加盟国 の同盟加入 の翻訳 手続 に関する 通告

他の同盟国に通告を發した日の後一箇月で効力を生ずる。もつとも、加盟する国は、その加盟に際し、自分の間は翻訳に關する第八條の規定に代えて、千八百九十六年にパリで改正された千八百八十六年の同盟條約第五條の規定を適用する意圖を有する旨を通告することができる。この場合において、同條約第五條の規定は、その国の一又は二以上の言語への翻訳についてのみ適用されるものと当然に了解される。

第二十六條

- (1) いずれの同盟国も、その海外領域、植民地、保護領、信託統治地域又は自國が對外關係について責任を有するその他の領域についてこの條約を適用する旨を、書面によりいつでもスイス連邦政府に通告することができる。この場合には、この條約は、前條(3)の規定に従つて定められる日から、その通告において指定されたすべての領域について適用される。通告が行われない場合には、この條約は、それらの領域について適用されない。

- (2) いずれの同盟国も、(1)に規定する通告の対象となつた領域の全部又は一部についてこの條約が適用されなくなる旨を、書面によりいつでもスイス連邦政府に通告することができる。この場合には、この條約は、スイス連邦政府によるその通告の受領の後十二箇月で、その通告において指定された領域について適用されなくなる。

- (3) (1)及び(2)の規定に従つてスイス連邦政府に対して行われた

Article 5 of the Convention of Union de 1886 revised at Bern in 1896, shall have effect, que l'on se réserve le droit de notifier dans les langues du Pays.

二三四

Article 5 of the Convention of 1886 revised at Bern in 1896, on the understanding that the States Parties shall be free to translate it into the language or languages of that country.

ARTICLE 26

(1) Chaque des Pays de l'Union peut, en tout temps, notifier par écrit au Gouvernement de la Confédération suisse que la présente Convention s'applique à ses territoires, colonies, territoires sous tutelle, ou à tout autre territoire dont il assure les relations extérieures et la Convention s'appliquera alors à partir d'une date fixée conformément à l'article 25, alinéa 2. A défaut de cette notification, la Convention ne s'appliquera pas à ces territoires.

(2) Chaque des Pays de l'Union peut, en tout temps, notifier par écrit au Gouvernement de la Confédération suisse que la présente Convention cesse d'être applicable à tout ou partie des territoires qui précèdent et la Convention cessera d'appliquer dans les territoires désignés dans cette notification douze mois après réception de la notification adressée au Gouvernement de la Confédération suisse.

(3) Toutes les notifications faites au Gouvernement de la Confédération suisse, conformément à l'article 25, alinéa 2, ou à l'article 26, alinéa 2, seront communiées par le Gouvernement à tous les Pays de l'Union.

ARTICLE 26

(1) Any country of the Union may at any time in writing notify the Swiss Government that this Convention shall apply to its overseas territories, colonies, protectorates, territories under international relations of which it is responsible, and the Convention shall thereupon apply to all the territories named in such notification, as from a date to be fixed in accordance with paragraph (2). In the absence of such notification, the Convention shall not apply to such territories.

(2) Any country of the Union may at any time in writing notify the Swiss Government that this Convention shall cease to apply to all or any of the territories which have been made the subject of a notification in accordance with paragraph (1). The Convention shall cease to apply in the territories named in such notification twelve months after the date of the notification to the Government of the Swiss Confederation.

(3) All notifications given to the Government of the Swiss Confederation in accordance with the provisions of paragraphs (1) and (2) of this article shall be communicated by the Government to all the countries of the Union.

従来実施
の諸条約
との改
正条約と
の関係

紛争の解
決方法

すべての通告は、同政府によりすべての同盟国に通報される。

第二十七条

- (1) この条約は、同盟国相互の関係においては、千八百八十六年九月九日のベルヌ条約及びこれを順次に改正した諸条約に代わる。従来実施されていた諸条約は、この条約を批准しない同盟国との関係においては、引き続き適用される。
- (2) この条約に署名した同盟国は、従前の留保の利益を引き続き維持することができる。ただし、批准書の寄託の時にその旨の宣言を行うことを条件とする。
- (3) 現に同盟に属する国でこの条約に署名しないものは、第二十五条に規定する方式によりいつでもこの条約に加入することができる。この場合において、その国は、(2)の規定による利益を受けることができる。

第二十七条之二

この条約の解釈又は適用に関する二以上の同盟国間の紛争で交渉によって解決されないものは、紛争当事国が他の解決方法について合意する場合を除くほか、国際司法裁判所による決定のために同裁判所に付託される。紛争を国際司法裁判所に付託する国は、その旨を国際事務局に通報するものとし、国際事務局は、それを他の同盟国に通報する。

一九四八年にブラッセルで改正された著作権に関するベルヌ条約

ARTICLE 27

(1) La présente Convention remplacera, dans les rapports entre les Pays de l'Union, la Convention de Berne du 9 septembre 1886, et les autres traités qui ont été successivement en vigueur concernant leur application dans les rapports avec les Pays qui ne ratifient pas la présente Convention.

(2) Les Pays au nom desquels la présente Convention est signée pourront encore conserver le bénéfice des réserves qu'ils ont formulées antérieurement, à condition qu'ils en fassent mention dans le dépôt de leur ratification.

(3) Les Pays faisant actuellement partie de l'Union qui n'ont pas signé, pourront en tout temps y adhérer dans la forme prévue par l'article 25 de l'ancien protocole, en ce cas des dispositions de l'ancien protocole.

ARTICLE 27

(1) This Convention shall replace, in relations between the countries of the Union, the Convention of September 9, 1886, and the subsequent revisions thereof. The instruments previously in force shall continue to be applicable in relations with countries which do not ratify this Convention.

(2) The countries on whose behalf this Convention is signed may retain the benefit of the reservations which they have previously formulated, provided that they make mention of their effect at the time of the deposit of their ratification.

(3) Countries which are at present members of the Union but on whose behalf this Convention is not signed, may accede to it at any time, in the manner provided for in Article 25 of the present Treaty, in which case the provisions of the preceding paragraph shall be applicable.

ARTICLE 27bis

Tout différend entre deux ou plusieurs Pays de l'Union concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, qui ne sera pas réglé par voie de négociation, sera porté devant le Tribunal de Justice pour qu'il soit statué par elle, à moins que les Pays en cause par convention d'un autre mode de règlement. Le Bureau international sera informé par la Cour, et en donnera connaissance aux autres Pays de l'Union.

ARTICLE 27bis

A dispute between two or more countries of the Union concerning the interpretation or application of this Convention, which shall not be settled by negotiation, shall be brought before the International Court of Justice for determination by it, unless the countries concerned agree on some other method of settlement. The International Office shall be informed of the dispute, and shall inform the other countries of the Union.

一九四八年にブラッセルで改正された著作権に関するベルヌ条約

第二十八条

- (1) この条約は、批准されなければならない。批准書は、遅くとも千九百五十一年七月一日までにブラッセルにおいて寄託する。批准は、その日付及び附属するすべての宣言とともに、ベルギー政府によりスイス連邦政府に通報され、スイス連邦政府は、これを他の同盟国に通告する。
- (2) この条約は、これを批准した同盟国の間において、千九百五十一年七月一日の後一箇月で効力を生ずる。ただし、同日前にこの条約が少なくとも六の同盟国によつて批准されたときは、この条約は、これらの同盟国の間においては六番目の批准書の寄託がスイス連邦政府によりこれらの同盟国に通告された後一箇月で、また、その後には批准する同盟国についてはその批准書の寄託が通告された後一箇月で効力を生ずる。
- (3) 同盟に属しない国は、千九百五十一年七月一日前は、千九百二十八年六月二日にローマで署名された条約又はこの条約に加入することにより同盟に加盟することができる。千九百五十一年七月一日以後は、これらの国は、この条約のみ加入することができる。千九百五十一年七月一日にこの条約を批准していない同盟国は、第二十五条に規定する方式によりこの条約に加入することができる。この場合において、これらの同盟国は、第二十七条(2)の規定による利益を受けることができる。

第二十九条

ARTICLE 28

(1) La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront déposées à Bruxelles au plus tard le 1^{er} juillet 1951. Ces ratifications, avec leurs dates et toutes les déclarations dont elles contiennent, seront déposées au Gouvernement belge et communiquées par le Gouvernement suisse et ce dernier les notifiera aux autres Pays de l'Union.

(2) La présente Convention entrera en vigueur entre les Pays de l'Union qui l'auront ratifiée un mois après le 1^{er} juillet 1951. Toutefois, si au avant cette date, elle était ratifiée par six Pays de l'Union, elle entrera en vigueur entre ces Pays de l'Union un mois après que le dépôt de la sixième ratification leur aurait été notifié par le Gouvernement de la Confédération suisse, un mois après la notification de chacune de ces ratifications.

(3) Les Pays étrangers à l'Union pourront, jusqu'au 1^{er} juillet 1951, adhérer à la Convention par voie d'adhésion, soit à la Convention existante, soit à la Convention de 1928, soit à la présente Convention. A partir du 1^{er} juillet 1951, ils ne pourront adhérer qu'à la présente Convention. Les Pays de l'Union qui n'ont pas adhéré à la présente Convention au 1^{er} juillet 1951 pourront y adhérer dans la forme prévue par l'article 25. Ils pourront adhérer en ce cas des dispositions de l'article 25, alinéa 2.

一三六

ARTICLE 29

(1) This Convention shall be ratified and the ratifications deposited at Brussels, not later than the 1st July 1951. The ratifications, with their dates and all declarations which they contain, shall be deposited with the Government of the Belgian Confederation, which shall notify the other countries of the Union thereof.

(2) This Convention shall enter into force between the countries which have ratified it one month after the 1st July 1951. Nevertheless, if before that date it has been ratified by at least six of the countries of the Union, it shall enter into force between those countries one month after the date of the sixth ratification to them by the Government of the Swiss Confederation, or one month after the notification of each of such ratifications.

(3) Until the 1st July 1951, countries outside the Union may join it by acceding either to the Convention existing at that date, or to the Convention of 1928, or to this Convention. On or after the 1st July 1951, they may accede only to this Convention. The countries of the Union which have not acceded to the present Convention by the 1st July 1951, may accede to it in accordance with the procedure provided by Article 25. In this event they shall be entitled to the benefit of the provisions of Article 25, paragraph (2).

(1) この条約は、無期限に効力を有する。もつとも、いずれの同盟国も、スイス連邦政府に於てた書面による通告により、いつでもこの条約を廢棄する權利を有する。

(2) この廢棄は、スイス連邦政府により他のすべての同盟国に通報され、同政府による廢棄通告の受領の後十二箇月で、廢棄を行った国についてのみ効力を生ずる。この条約は、他の同盟国については、引き続き効力を有する。

(3) いずれの同盟国も、その批准又は加入の日から五年の期間が満了するまでは、この条に定める廢棄の權利を行使することができない。

第三十条

- (1) 第七条(1)に定める五十年の保護期間を自国の法令に採用する同盟国は、その旨を書面によりスイス連邦政府に通報し、同政府は、これを他のすべての同盟国に直ちに通報する。
- (2) 第二十五条及び第二十七条の規定に基づいて行われ又は維持された留保を放棄する同盟国についても、同様とする。

第三十一条

會議の公式文書は、フランス語で作成し、これと同一の内容のものを英語で作成する。公式文書の解釈に相違がある場合には、常にフランス文による。同盟国又は同盟国群は、その選択する言語による公式文書の公定訳文を国際事務局との取決めに

(1) La présente Convention demeure en vigueur sans limite de temps. Toutefois, toute des Puissances de l'Union aura toutefois la faculté de la dénoncer en tout temps, au moyen d'une notification adressée par écrit au Gouvernement de la Confédération suisse.

(2) Cette dénonciation, qui sera communiquée par écrit à tous les autres Pays de l'Union, sera produite chez eux, à l'expiration des douze mois qui suivront la réception de la notification de dénonciation adressée au Gouvernement de la Confédération suisse. La Convention restera exécutoire pour les autres Pays de l'Union.

(3) La faculté de dénonciation prévue au présent article ne pourra être exercée par un Pays de l'Union que pendant les cinq années qui suivront la date de la ratification ou de l'accession opérée par ce Pays.

ARTICLE 30

(1) Les Pays qui adoptent dans leur législation la durée de protection de cinquante ans prévue par l'article 7, alinéa 1^{er}, de la présente Convention, en adresseront par écrit au Gouvernement de la Confédération suisse, par une notification écrite qui sera communiquée aussitôt par le Gouvernement à tous les autres Pays de l'Union.

(1) Countries which introduce into their legislation the term of protection of fifty years provided by Article 7, paragraph 1, of the present Convention, shall be bound to inform the Government of the Swiss Confederation, which shall immediately communicate it to all the other countries of the Union.

(2) The same procedure shall be followed in the case of countries adopting the reservation indicated therein in brackets with Article 25 and 27.

ARTICLE 31

Les Actes officiels des Conférences seront établis en français. Un texte équivalent sera rédigé en anglais. Les textes français sont toujours regardés comme fin. Tous Pays ou groupes de Pays de l'Union pourront faire établir par le Bureau international un second acte officiel, en son propre langage, qui sera communiqué aussitôt par le Gouvernement suisse à tous les autres Pays de l'Union. Ces textes seront publiés dans les actes des Conférences en annexes aux textes français et anglais.

The official Acts of the Conference shall be established in French. An equivalent text shall be established in English. In case of dispute as to the interpretation of the Acts, the French text shall always prevail. Any country or group of countries of the Union may have an authentic text of the said Acts in the language of their choice established by arrangement with the Office of the Conference, which shall be published in the proceedings annexed to the French and English texts.

ARTICLE 30

(1) Countries which introduce into their legislation the term of protection of fifty years provided by Article 7, paragraph 1, of the present Convention, shall be bound to inform the Government of the Swiss Confederation, which shall immediately communicate it to all the other countries of the Union.

(2) The same procedure shall be followed in the case of countries adopting the reservation indicated therein in brackets with Article 25 and 27.

ARTICLE 31

The official Acts of the Conference shall be established in French. An equivalent text shall be established in English. In case of dispute as to the interpretation of the Acts, the French text shall always prevail. Any country or group of countries of the Union may have an authentic text of the said Acts in the language of their choice established by arrangement with the Office of the Conference, which shall be published in the proceedings annexed to the French and English texts.

より国際事務局に作成させることができる。これらの公定訳文は、会議の公式文書に含めてフランス文及び英文とともに公表する。

以上の証拠として、下名の全権委員は、この条約に署名した。千九百四十八年六月二十六日にブラッセルで本書一通を作成した。本書は、ベルギー外務貿易省に寄託する。その認証謄本一通は、外交経路を通じて各同盟国に送付される。

(署名欄省略)

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le 26 juin 1948, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Ministère des Affaires Étrangères et du Commerce Extérieur de Belgique. Une copie, certifiée correcte, sera déposée par le vice-ambassadeur à Washington, le 27 du même mois.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed this Convention.

Done at Brussels, the 26th day of June 1948, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Department of Foreign Affairs and Foreign Trade of Belgium. A copy, duly certified, shall be transmitted by the diplomatic channel to each country of the Union.

(参考)

この条約は、一九二八年のローマ改正条約を改正したもので応用美術著作物の保護、保護期間の延長、放送権の内容詳細化、朗読権の新規規定、録音物による公演の規制、原作品並びに作家及び作曲家の原稿に関する著作権者の追求権等が主な改正点である。